

Консультация для педагогов «Билингвизм или двуязычие»

Во множестве стран большой интерес вызывает такое явление, как овладение детьми двумя и более языками. Россия не является исключением, хотя отечественные исследователи сравнительно недавно занялись изучением данной темы. Интерес российских ученых обусловлен, прежде всего, этической ситуацией, сложившейся в стране. Большое количество представителей различных этносов проживает в России, многие из них – в мегаполисах, например таких, как Казань. В нашем городе живет большое количество представителей республик бывшего Советского Союза, а также иммигранты из других стран, из-за сложной социально-экономической ситуации или в силу других причин вынужденные переехать в Россию. Приезжают уже семьями или заключают браки у нас в стране. Их дети во многих случаях являются билингвами (двуязычными). Билингвизм – двуязычие, в узком смысле это слово означает более или менее свободное владение двумя языками – родным и неродным, в широком смысле – относительное владение двумя языками, умение в том или ином объеме пользоваться им в определенных сферах.

Двуязычные дети посещают дошкольные общеобразовательные учреждения, общаются со своими сверстниками и со взрослыми, но существуют проблемы при их воспитании, обучении и адаптации в детском саду. Дети мигрантов и иммигрантов по-особому переживают приход в детский сад: для них травмирующим фактором становится не просто отрыв от родителей, но и отрыв от привычной культуры и привычного языка. В детском саду их ждут другая еда, другие игры, другие правила поведения. К тому же, когда все это объясняется на незнакомом еще языке, понять, что от них требуют, во много раз сложнее. Некоторые дети на протяжении целого полугодия просто молчат. Психологическая травма бывает настолько велика, что может сопровождаться соматическими симптомами: ребенка тошнит, у него болит голова, нарушаются сон и аппетит. Поэтому самое главное в первые дни пребывания в детском саду – удовлетворить базовые потребности ребенка, чтобы ему было комфортно, хотя бы с физиологической точки зрения.

Конечно, проблемы общения детей-билингвов с другими людьми связаны с тем, что они не всегда могут подобрать слова на русском языке, соответствующие второму языку, который они знают. Дети-билингвы на первоначальном этапе овладения неродным языком чаще используют невербальные средства общения. Невербальный язык носит интернациональный характер и в период адаптации двуязычных детей в детском саду является основным средством общения с представителями другой культуры.

Наблюдая таких детей, можно заметить, что они неверно распознают эмоциональные

состояния сверстников или взрослых и не могут назвать их. Все это создает определенные трудности при обращении. Но часто и окружающие не могут определить его состояние и настроение. Такое непонимание ведет к отрицательной ситуации. А часто возникающие отрицательные ситуации, невнимательность (как кажется двуязычным детям) со стороны взрослых и детей, неумение справиться с этой проблемой приводят к нарушению эмоционального состояния ребенка. И если вовремя не обратить внимание на возникающие нарушения в эмоциях, то это может вызвать тяжелые последствия. Разбалансировка чувств способствует возникновению эмоциональных расстройств, приводящих к отклонению в развитии личности ребенка, к нарушению социальных контактов.

Поэтому на первом этапе пребывания ребенка – билингва в дошкольном учреждении необходимо научить его узнавать эмоциональные состояния других людей, а также характерные признаки того или иного эмоционального состояния. Ведь именно распознавание эмоциональных состояний, адекватные эмоциональные реакции лежат в основе любого общения. Необходимо проведение специальных игровых упражнений, направленных на повышение уровня знаний детей-билингвов об основных эмоциональных состояниях, через прочтение литературных произведений, рассматривание иллюстраций, представленных в них, в которых отражены различные эмоциональные состояния героев, через прослушивание музыкальных произведений с различной эмоциональной окраской, через различные формы ИЗО деятельности, игры-драматизации. Кроме того, необходимо повышать уровень знаний об эмоциональных состояниях детей и у родителей и у воспитателей, научить их понимать чувства и настроение детей, узнавать их переживания в различных ситуациях, осознавать, что их тревожит или радует (через совместные тренинги родителей с детьми, тренинги с воспитателями).

В свою очередь и воспитатели дошкольных учреждений должны идти навстречу ребенку – билингву в плане запоминания слов из "нерусских" языков. К сожалению, часто они не ставят перед собой такой задачи и не считают, что должны это делать. Я, думаю, это неверно. Следовало бы на каждом из языков, которыми пользуются дети в группе, знать такие простые выражения, как "Здравствуйте", "До свидания", "Спасибо", "Пожалуйста", "Извини", "Молодец, умница", "Хорошо", "Плохо" и т.д. Было бы хорошо, если бы на столе у воспитателя лежал маленький словарик "иностранных" слов, который он составит сам, исходя из того, дети каких национальностей посещают его группу. Составить такой словарик помогут и родители. Не стесняйтесь обратиться к ним с такой просьбой. Родители будут только рады, так как увидят, что их ребенок вам не

безразличен, что вы делаете все возможное, чтобы ему в детском саду было комфортно. Это помогло бы детям понять, что их культуру и язык уважают, что к ним проявляют интерес, а для русскоязычных детей это важный момент для воспитания толерантности, любознательности.

Ранний возраст. Для малышей более важно ласковое обращение взрослого, нежели тот факт, на каком языке он говорит. Ведь дети еще недостаточно хорошо понимают речь на своем родном языке. Им еще надо привыкнуть к новой обстановке. Доброжелательное общение с воспитателем – это фактор, который определяет их взаимные контакты и даже привязанности. Более удачной может оказаться коммуникация со старшим по возрасту ребенком, говорящим на другом языке.

Младший дошкольный возраст. Контакт со взрослым строится по принципу "как с мамой или папой". Педагог обязательно должен проявить заботу о своем подопечном, показать, что он готов защитить его в случае необходимости, выделить его, поддержать. Если взрослому удастся в пределах "родительской опеки" угадать предпочтительный для конкретного ребенка тип коммуникации (например, в роли партнера по игре), то завяжутся глубокие отношения даже в случае, когда партнера говорят на разных языках.

Средний и старший дошкольный возраст. Усваивается уже достаточный словарный запас, чтобы строить самостоятельные предложения из нескольких слов, сознательно выбрать язык общения с педагогом или сверстником. Общение происходит во время игры. Ведущим в игре может быть даже ребенок, говорящий на другом языке, чем большинство детей группы, если этот ребенок активный, лидер. Задача взрослого в этом возрасте поощрять игровые контакты между детьми разных национальностей. Такого рода общение весьма значимо для развития речи, для изучения второго языка. Ведь в сюжетной игре возникают и отрабатываются те вопросно-ответные ситуации, во владении которыми нуждаются дошкольники. Большое значение имеют словесные подвижные игры тех национальностей, дети которых посещают данное дошкольное учреждение. Во время проведения таких игр русскоязычные дети осваивают некоторые слова других национальностей, а дети – билингвы испытывают эмоциональный комфорт, окунаясь в родную среду.